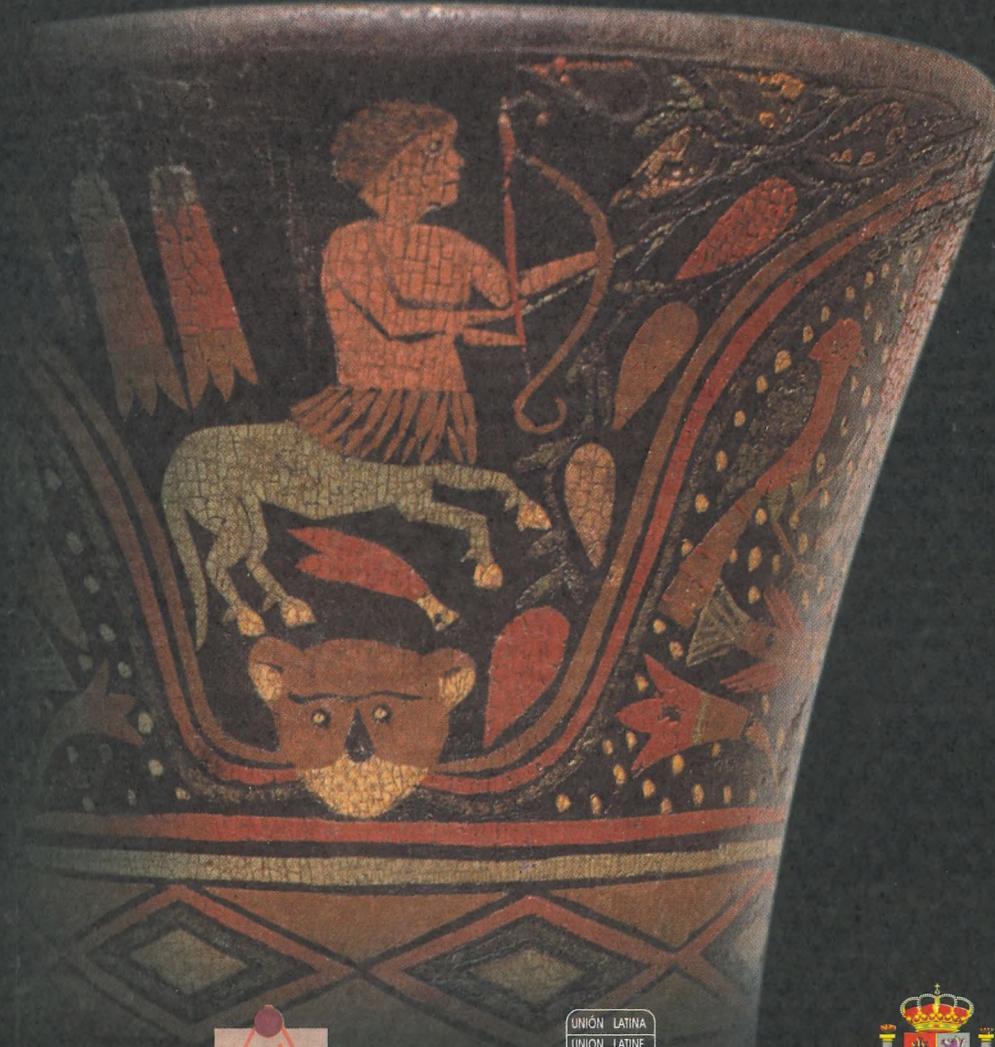


CLASSICA BOLIVIANA

I Encuentro Boliviano de Estudios Clásicos



UNIVERSIDAD NUESTRA SEÑORA DE LA PAZ

UNIÓN LATINA
UNION LATINE
UNIONE LATINA
UNIAO LATINA
UNIUNEA LATINA

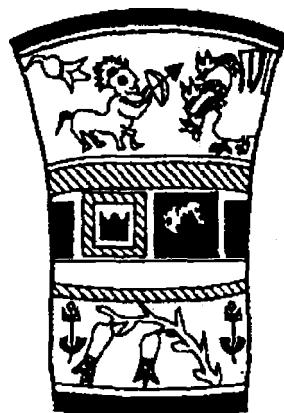
UNION LATINA



EMBAJADA DE ESPAÑA

CLASSICA BOLIVIANA

I Encuentro Boliviano de Estudios Clásicos



LA PAZ JUNIO 1998

Editor responsable:
Andrés Eichmann Oehrli

Comité de redacción:
Sergio Sánchez Armaza
Carmen Soliz Urrutia
Estela Alarcón Mealla

Colaboración especial:
Guido Orías Luna
Carlos Seoane Urioste

Depósito Legal
4-1-773-99

Diseño e impresión
PROINSA
Tel. 227781 - 223527
Av. Saavedra 2055
La Paz - Bolivia

© Andrés Eichmann Oehrli 1999

Portada:
Keru (vaso ceremonial incaico) de la zona del
lago Titikaka, periodo colonial. Museos
Municipales de La Paz.
Foto Teresa Gisbert

En el imponente escenario de las cumbres del Ande boliviano, la Unión Latina y la

Universidad Nuestra Señora de La Paz reunieron a destacados intelectuales de diferentes países de América Latina y de Europa en el I Encuentro Boliviano de Estudios Clásicos, oportunidad en la que se plantearon interesantes iniciativas para difundir el idioma original, el latín, y los que derivan de él: español, francés, italiano, portugués y rumano; asimismo, se consideraron otros temas que representaron una importante contribución a los estudios clásicos tanto para el país anfitrión, como para los que practican los idiomas hermanos.

La Unión Latina, a través de su Dirección de Promoción y Enseñanza de Lenguas, tiene entre sus objetivos elevar la importancia del cultivo de las lenguas romances y de los estudios clásicos entre los países miembros, de tal manera que no se pierda la identidad y la cultura de la latinidad. La representación en Bolivia desarrolla en el país una serie de actividades, como seminarios sobre lenguas y culturas clásicas, publicaciones y cursos de enseñanza del idioma madre: el latín.

Hoy vemos, con mucha complacencia, materializadas las iniciativas y conclusiones del I Encuentro, en esta publicación que recoge los aportes de los intelectuales reunidos en este evento.

Es importante destacar que, como una consecuencia inmediata de este I Encuentro, ha sido creada la Sociedad de Estudios Clásicos, integrada por destacados intelectuales y personalidades.

El Encuentro surgió de una iniciativa de la Unión Latina y la Universidad Nuestra Señora de La Paz, que se han impuesto la tarea de continuar trabajando en estrecho contacto para divulgar lo que significó y significa la cultura latina en todos los ámbitos.

Deseo dejar testimonio de agradecimiento tanto a la Universidad Nuestra Señora de La Paz como a la Embajada de España en Bolivia, por todo el apoyo que han brindado para hacer realidad esta reunión y la publicación fruto de ese Encuentro.

**Geraldo Cavalcanti
Secretario General
Unión Latina**

INDICE

	Agradecimientos	7
Jorge Paz Navajas:	Introducción	9
Josep M. Barnadas:	Discurso de Bienvenida	11
Mario Frias Infante:	Mi odisea de traducir la Odisea	13
H.C.F. Mansilla:	Lo rescatale de la tradición clásica para el campo de la ciencia política	17
Íván Guzmán de Rojas:	Contrastes semánticos del Aymara registrado por Bertonio con el Castellano de Gracián	29
Juan Araos Uzqueda:	Apología, Critón, Fedón: Acta judiciaria	47
Francisco Rodríguez Adrados:	Escisiones y unificaciones en la historia del Griego	61
Rodolfo P. Buzón:	Papiros latinos en Egipto: Algunas consideraciones	69
Héctor García Cataldo:	Poesía Lírica Griega Acaica o de la cotidianeidad atemporal	81
Prof. Iván Salas Pinilla:	El Destino en la Ilíada y su campo semántico	97
Teresa Gisbert:	Los dioses de la antigüedad clásica en Copacabana	121
Teodoro Hampe Martínez:	La tradición clásica en el Perú virreinal: una visión de conjunto	137
Andrés Orías Bleichner:	El Soplo Clásico en la Escritura de Bartolomé Arzáns	145

Fernando Cajías de la Vega:	La arquitectura neoclásica en Bolivia	153
Josep M. Barnadas:	La escuela humanística de Cotocollao: evocación de una vivencia	157
Santiago R. M. Gelonch V.:	Algunas notas acerca de la investigación en los Estudios Clásicos (Investigación, Hermenéutica, Postmodernidad y Mito)	165
Ernesto Bertolaja:	La política de la Unión Latina en el ámbito de los estudios clásicos en América Latina	183
Andrés Eichmann Oehrli:	Reminiscencias clásicas en la lírica de la Real Audiencia de Charcas	187
Salvador Romero Pittari:	El latín en la literatura boliviana finisecular	211
Enrique Ipiña Melgar:	Sócrates y las tendencias pedagógicas actuales	215
Teresa Villegas de Aneiva:	Las sibillas y las virtudes teologales en la pintura virreinal boliviana	221

Agradecimientos

Jorge Paz Navajas, Norma Campos Vera y Enrique Ojeda fueron quienes apoyaron desde un inicio la realización del Encuentro y la publicación del presente volumen, y han hecho posible los auspicios para su publicación.

Luis Prados Covarrubias alentó la realización del Encuentro; a él debemos la participación del insigne investigador Don Francisco Rodríguez Adrados, que nos ha honrado con su presencia y su amistad.

De Sergio Sánchez Armaza, de Carmen Soliz Urrutia y de Estela Alarcón Mealla es el mayor mérito. Han creído que esta aventura era posible; la han llevado a cabo con entusiasmo y todo el trabajo imaginable, desde el inicio de la organización del Encuentro hasta anteayer, en que esta página ingresó a la Editorial. Pusieron en juego su conocimiento de la lengua latina, su bagaje cultural, su versatilidad para cualquier temática y sus cualidades personales. Ningún elogio es suficiente para ellos.

Han colaborado con largas horas de transcripción de las grabaciones, con ideas y gestiones variadas Carlos Seoane Urioste y Guido Oriás.

Han concurrido también muchas otras formas de colaboración, y la lista de las personas a quienes se debe agradecer sería muy larga de transcribir, empezando por todos los que han participado en el Encuentro. No se puede silenciar el nombre de Jorge Velarde Chávez y el de Selva Fernández.

A todos ustedes, queridos amigos, muchas gracias,

el editor.



La política de la Unión Latina en el ámbito de los estudios clásicos en América Latina

Ernesto Bertolaja

En primer lugar, permítanme transmitirles los saludos y buenos augurios del Embajador Geraldo Cavalcanti, Secretario General de la Unión Latina, que se alegra por el dinamismo y la calidad de las acciones y proyectos relacionados con los Estudios Clásicos en América Latina en general y en Bolivia en particular.

Permítanme asimismo confesarles en nombre de la Dirección de la Promoción y la Enseñanza de las Lenguas, cuán feliz estoy de vivir *hic et nunc* este evento: el Primer Encuentro Boliviano de Estudios Clásicos, donde se orquestan las apasionantes ponencias de los humanistas presentes y cuyo punto culminante será la creación oficial de la Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos.

- En efecto, la Unión Latina, organización internacional e intergubernamental fundada por el Tratado de Madrid de 1954 está compuesta por treinta y cuatro países miembros repartidos en cuatro continentes, todos ellos de lengua latina, y cuya vocación es promover los valores de la latinidad mediante acciones de orden terminológico, cultural y lingüístico.
- Por intermedio de la Dirección de la Promoción y la Enseñanza de las lenguas neolatinas, que tengo de honor de dirigir, la Unión Latina es particularmente el único organismo internacional que se preocupa concretamente del destino de los Estudios Clásicos, movilizándose para que no desaparezca el latín, lengua considerada como muerta.
- El latín, -y sólo evocaré aquí el caso del latín- y el griego antiguo, como ustedes bien lo saben, viven en la mayoría de los casos una muy dolorosa agonía, el latín, como decía, no sólo no es materia obligatoria en la mayoría de los sistemas educativos europeos o latinoamericanos, sino, lo que es aún más terrible, ni siquiera aparece como materia facultativa u optativa en la enseñanza secundaria.
- Por este motivo, la DPEL se ha propuesto, en el seno de su programa, desarrollar una política en favor de las lenguas antiguas, particularmente en América Latina.
- Las actividades que realizamos, o que ayudamos a realizar en América Latina a favor del latín y del Humanismo clásico son organizadas, ya sea por intermedio de nuestros correspondentes y oficinas locales, ya sea en el marco de las Asociaciones de Estudios Clásicos.

La Dirección lingüística de la Unión Latina, en efecto, fomenta regularmente la apertura

y el mantenimiento de cursos de lengua latina, que por el éxito cada vez mayor que obtienen, revelan fundamentalmente un extraordinario interés y una gran motivación por parte de los alumnos. Quisiera saludar especialmente el trabajo pedagógico que es la base de los cursos de latín y de cultura clásica impartidos en las aulas de esta hermosa Universidad de Nuestra Señora de La Paz.

Otorgamos incluso becas de estudios a los latinistas más merecedores en Cuba.

También apoyamos la organización de Seminarios y coloquios, como por ejemplo las "Jornadas Colombianas de Estudios Clásicos" que dan lugar a conferencias, representaciones teatrales y exposiciones.

Con todas las dificultades que pueden imaginarse, enviamos desde Europa ediciones de textos latinos que son asimismo una base de trabajo indispensable.

Por otra parte, desde 1994, existe un fondo de ayuda a las Asociaciones de Estudios Clásicos latinoamericanos creado por la Unión Latina gracias a un financiamiento otorgado por la UNESCO. Desde hace ya dos bienios, las subvenciones han sido entregadas en el marco del "Programa de participación", con los auspicios del "Decenio mundial para el desarrollo cultural". Hasta 1997, seis eran los países beneficiarios: Argentina, Brasil, Chile, Perú, Uruguay y Venezuela. Este año hemos renovado nuestro pedido a la UNESCO y hemos decidido incluir de ahora en más los proyectos emanados de los docentes colombianos. Estas asociaciones, presididas, dirigidas y organizadas por eminentes especialistas universitarios realizan actividades variadas tanto pedagógicas como creativas. La lista exhaustiva de estas numerosísimas actividades retrasaría el esperado momento de la creación de la Sociedad Boliviana, así que sólo les haré un breve resumen:

-Cursos de latín y griego antiguo, pero también de historia antigua, civilización y literatura; por ejemplo, el Seminario sobre la obra de SENECA realizado en Brasil en 1996;

-Coloquios, conmemoraciones y congresos, por ejemplo los apasionantes encuentros que se desarrollaron en Argentina en 1997, como las "IX Jornadas de Estudios Clásicos de la Universidad Católica Argentina" cuyo tema era: "Mito y religión en la cultura grecolatina" y en Brasil el "Simposio Nacional de Estudios Clásicos: Escrita e oralidade no mundo clássico"

-Publicaciones de actas de coloquios y revistas especializadas, que me permito recomendarles como la revista *ARGOS* de Argentina, que publicó su vigésimo número en 1997, *CLASSICA* de Brasil, *LIMES* e *ITER* de Chile, *La Tradición clásica en el Perú virreinal* de Perú, editada con la coordinación del Dr. Teodoro Hampe Martínez, que han tenido el privilegio de escuchar ayer, así como también la publicación de los trabajos realizados por los estudiantes becarios de la Unión Latina en Uruguay, cuyo título merecería comentarios que durarían horas:

El latín: ¿una especie en vías de extinción?

-La creación, por último, de un programa radial sobre los poetas latinos en Venezuela, "La Maja desnuda".

En el año 2000 será un gran placer poder recibir a la joven Sociedad Boliviana en este cenáculo.

Quisiera recalcar nuestra voluntad de alentar los intercambios entre las Asociaciones, y desearía rendir homenaje a la eficacia del *BOLETIM LATINO-AMERICANO* publicado por la Sociedade Brasileira de Estudios clássicos.

Tal vez podamos algún día organizar en América Latina, tal como lo hacemos todos los años en Europa, un encuentro de jóvenes latinistas.

Nuestra aspiración de favorecer los intercambios podrá concretarse en parte gracias a las nuevas tecnologías. La Unión Latina posee desde este año un sitio INTERNET, en el que algunas páginas estarán específicamente dedicadas a los Estudios Clásicos, permitiendo así la difusión en el web de un boletín europeo-latino-americano, el *TU QUOQUE...*, donde se publicarán artículos gracias a la gentileza de especialistas, pero también de profesores del secundario, que siguen siendo los primeros interlocutores de los niños que hay que iniciar al latín, así como trabajos de estudiantes investigadores que no siempre se transmiten muy fácilmente.

El latín parece tener un futuro prometedor en América Latina, y estoy seguro de que la Unión Latina y las Asociaciones de Estudios Clásicos velarán y trabajarán por él en estrecha colaboración.

En algunos minutos más, viviremos un momento que será probablemente emocionante, y seguramente estupendo: la creación de la Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos, que nacerá, como se decía hace algunos siglos, en una pequeña aldea del Lacio, con buenos auspicios.





Studio et labore, honestate ac
maxima quam fieri possit
modestia, ad astra usque eamus:
si –ut Mantuanus ait- *omnia uincit
amor*, ne obliuioni demus prope
sequentia ipsius uerba: *labor
omnia uincit*. Humanitatem in
primis ut exemplum unum in
nostris laboribus enixe colamus,
prae oculis semper habeamus
eamque imo corde prosequamur.
Hoc iter nostrum; hoc decus
nostrum; hoc et praemium semper
nobis satis sit.

J.M. Barnadas